

MWANA ET LE SECRET DE LA TORTUE



## Le synopsis de *Mwana et le secret de la tortue*

Inspiré d'un conte populaire africain, *Mwana et le secret de la tortue* raconte les difficultés d'un petit village africain prisonnier d'un monstre-voleur provenant de la forêt, qui pille jour après jour l'entrepôt de nourriture de tous les villageois. Un jour, une fillette nommée «Mwana», propose au grand chef du village de se débarrasser du géant. Comment une si petite enfant peut-elle rivaliser avec un monstre que personne n'a été capable d'arrêter? Quels sont les moyens dont elle dispose pour arriver à ses fins? Aurait-elle un secret ou un pouvoir inconnu des villageois? Voilà les prémisses de ce spectacle de conte théâtralisé avec ombres et marionnettes permettant de revisiter la maxime de Jean de Lafontaine comme quoi... «On a souvent besoin d'un plus petit que soi».

Tout comme chez Perreault, le personnage du monstre est à la fois surnaturel et proche de l'humain. Sa motivation à agir vient surtout de son appétit, mais la ruse n'est pas sa qualité première. Malgré sa force physique et la terreur qu'il suscite, il est mis en échec par un plus petit que lui. L'histoire de *Mwana et le secret de la tortue* se veut un vibrant hommage aux enfants et fait réfléchir les plus grands sur la place qu'on veut bien leur laisser en société, selon la culture à laquelle on appartient.



*Mwana et le secret de la tortue* - © Michel Pinault

**Catégorie** : conte, marionnettes, théâtre d'objets et ombres

**Public cible** : Enfants de 3 à 8 ans

**Nombre d'interprètes** : Deux conteurs et marionnettistes  
(éclairages et son autonomes, manipulés par les interprètes)

**Durée** : 45 minutes

**Capacité** : 200 à 300 spectateurs

**Scène** : 18' largeur x 15' profondeur x 8' hauteur (5,50 m x 3,96 m x 2,44 m)

**Temps de montage** : 4 heures

**Temps de démontage** : 1,5 heure

**Démo** : <https://vimeo.com/user48142323>

Ce spectacle est une création du **Théâtre À l'Envers** en coproduction avec **La Place des Arts Junior**

## La genèse de *Mwana et le secret de la tortue*

Au courant de l'année 2015, le Théâtre À l'Envers a eu la chance d'accueillir un artiste marionnettiste congolais, soit Patience Bonheur Fayulu Mupolonga, grâce à une subvention octroyée par le **Conseil des arts de Montréal** dans le cadre du programme *Dém'Art-Montréal*. C'est de là qu'est né le désir de créer un conte africain en marionnettes et théâtre d'ombres pour la toute petite enfance.

Une première recherche a été réalisée sur les contes africains avec cet artiste. Quelques rencontres exploratoires ont permis de déterminer quel serait le conte africain qui nous parlerait le plus et qui aurait le plus de potentiel scénique pour s'adresser aux tous petits. Au terme de cette première étape de travail, notre choix s'est porté sur un conte traditionnel africain intitulé « Satongé – Bia », qui rend hommage à l'enfant en montrant que même les plus petits peuvent faire preuve de courage et de ruse lorsque vient le temps de sauver les leurs.

Au terme du stage, le **Théâtre À l'Envers** a décidé de poursuivre sa collaboration avec l'artiste congolais Patience Bonheur Fayulu Mupolonga afin de théâtraliser cette histoire pour en faire un spectacle avec un petit dispositif scénique, pouvant être autonome techniquement, tout en favorisant la proximité du public. Le Théâtre À l'Envers souhaite profiter de cette collaboration avec cet artiste pour métisser les cultures africaines et occidentales, tout en faisant appel à deux médiums théâtraux privilégiés par la compagnie, à savoir le théâtre d'ombres et la marionnette. Le but est de créer un spectacle de trente à quarante minutes destiné à la petite enfance (3 à 6 ans) avec un marionnettiste-conteur sur scène et une marionnettiste. En 2015, **la Place des Arts** a décidé de s'associer avec le **Théâtre À l'Envers** en devenant coproducteur de la nouvelle création de la compagnie. La première du spectacle est prévue le **5 février 2017** à la **salle Claude-Léveillée** de la **Place des Arts Junior**.



*Mwana et le secret de la tortue* - © Michel Pinault

## L'équipe principale de création

Adaptation du conte pour le théâtre: Patricia Bergeron et Patience bonheur Fayulu Mupolonga

Mise en scène: Patricia Bergeron

Assistance mise en scène: Marie-Ève Lefebvre

Conteurs - marionnettistes : Patience bonheur Fayulu Mupolonga et Patricia Bergeron

Conception des éléments visuels (illustrations): Steve Beshwaty

Conception des ombres: Marie-Ève Lefebvre, Patricia Bergeron, Salim Hammad et Patience

Bonheur Fayulu Mupolonga

Conception du dispositif scénique et des costumes: Fanny Bisailon Gendron

Conception des éclairages autonomes : Mathieu Marcil

Conception musicale: Dumisizwe Vuyo Bhembe

## Biographies des idéateurs du projet

### PATRICIA BERGERON

**Directrice générale et artistique du Théâtre À l'Envers**  
**Metteuse en scène, adaptatrice du texte pour le spectacle**



Comédienne, marionnettiste, metteuse en scène et auteure, Patricia Bergeron a obtenu en 1998 un baccalauréat en art dramatique (profil jeu) de l'École supérieure de théâtre

(UQAM). Depuis, elle a suivi des stages de perfectionnement,

en France, en Italie et au Québec dans les domaines du jeu masqué, du mime, de la marionnette, du théâtre d'ombres et de la danse, qui l'ont amenée à s'intéresser au métissage de ces différentes formes d'expression. On a pu la voir jouer dans plus d'une douzaine de productions professionnelles, tant au Québec qu'à l'étranger. Elle a fait partie de nombreux spectacles de création et de pièces s'adressant au jeune public dont *Tsirü*, produit par Carbone 14 en collaboration avec le Théâtre En l'Air (**lauréat du Masque 2001 de la meilleure production jeune public**), *Aladin* du Théâtre Sans Frontières (basée en Angleterre), *Pépo-Citrouille, une histoire de l'Halloween*, production du Jardin botanique de Montréal (**gagnant du Masque 2006 des Enfants Terribles**), *La Route des Étoiles* et *La Cité Bleue* du Théâtre de la Dame-de-cœur, *La Ronde de nuit* de l'Illusion Théâtre de marionnettes, *Les souliers rouges*, qui ont été présentés en France et en Tunisie, ainsi que la pièce pour adultes *Simone et Victor* du Théâtre Quatre/Corps (en nomination pour le **Masque 2004 de la meilleure production région**). En 2007, elle fonde le Théâtre À l'Envers qui produit et présente sa première création en tournée intitulée «Woânda». Écrite et mise en scène par Patricia Bergeron, cette pièce de théâtre avec ombres, marionnettes et acteurs a été jouée plus de cent soixante-quinze fois en tournée au Québec. Parallèlement à son travail d'interprète et de metteuse en scène, Patricia se passionne pour l'enseignement du théâtre d'ombres, la manipulation de marionnette et du jeu masqué. Depuis, elle a travaillé comme médiatrice culturelle à la TOHU de 2010 à 2013 où elle a coordonné des projets mettant en lien des organismes communautaires et des artistes dont les spectacles ou expositions sont programmés dans la saison régulière de la TOHU. En 2016, elle terminera une formation spécialisée en médiation culturelle, tandis qu'en 2017 elle complètera son mémoire-crédation en théâtre à l'École Supérieure de théâtre de l'UQAM portant sur la marionnette contemporaine et la danse.

**PATIENCE BONHEUR FAYULU MUPOLONGA**  
**Conteur et marionnettiste pour le spectacle**



Artiste multidisciplinaire; il pratique le théâtre, la marionnette, le conte, la mise en scène, la vidéo et l'infographie. Originaire de la République Démocratique du Congo (Kinshasa), il s'est installé à Montréal en 2012 pour y poursuivre sa carrière artistique. Patience Bonheur détient un diplôme d'art dramatique en interprétation de *l'Institut national des Arts de Kinshasa*, une formation en design graphique et communication qu'il a complété à New Delhi, en Inde et une formation en montage vidéo du *Studio Carmen* complétée à Amiens, en France. Entre 2008 et 2012, Patience Bonheur essaie de rendre accessible la pratique théâtrale et la pratique de la marionnette aux enfants de la rue comme auprès d'élèves du secondaire à Kinshasa. Dans cette même période, il fonde la compagnie de théâtre Des Hironnelles avec laquelle il monte «Pourquoi aujourd'hui ?» et «La cage». Cette dernière pièce, notamment présentée au Centre Wallonie Bruxelles de Kinshasa, a connu un franc succès auprès de la critique congolaise. Arrivé au Canada en 2012, il est sélectionné pour participer au programme *Prélude* mis en place par le *Conseil des arts de Montréal*, le *Cirque du Soleil* et la *TOHU* qui lui a permis de présenter un premier banc d'essai d'un conte théâtralisé intitulé «Liloli, fille du soleil». Il poursuit l'aventure et la création de cette pièce en participant à une résidence octroyée par le MAI à l'été et à l'automne 2014. Il crée ainsi le collectif montréalais LISANGA qui obtiendra le soutien du programme *Vivacité* du *Conseil des arts et des lettres du Québec* pour mener à terme la production de ce projet. C'est ainsi qu'en octobre 2014, *Liloli* fut présentée en première au MAI. Durant l'année 2015, Patience Bonheur participe à un stage au sein d'une compagnie théâtrale montréalaise, soit le Théâtre À l'Envers, où il s'initie entre autres à la médiation culturelle et débute un projet de recherche sur le conte africain avec théâtre d'ombres et théâtre d'objets.

**Théâtre À l'Envers**  
5350, rue Lafond  
Montréal (Québec), H1X 2X2  
[www.theatrealenvers.ca](http://www.theatrealenvers.ca)

**Contacts :**

Patricia Bergeron, directrice générale et artistique  
514 544-9370 / [diffusion@theatrealenvers.ca](mailto:diffusion@theatrealenvers.ca)

Élise Legrand, responsable de la diffusion  
514 576-9213 / [eliselegrand.diffusion@gmail.com](mailto:eliselegrand.diffusion@gmail.com)

# Calendrier de *Mwana et le secret de la tortue*

**Place des Arts, Salle Claude-Léveillée, Montréal**  
Dimanche 5 février 2017

**Festival Petits Bonheurs - Espace Koudjay, Maison d'Haïti, La Tohu, Montréal**  
Samedi 13 mai 2017

**Festival Petits Bonheurs - Carrefour culturel de Notre-Dame-des-Prairies**  
Mercredi 24 mai 2017

**Café culturel de la Chasse-Galerie, Lavaltrie**  
Dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2017

**Maison de la Culture Côte-des-Neiges, Montréal**  
Samedi 7 octobre 2017

**Place-des-Arts, Salle Claude-Léveillée, Montréal**  
Dimanche 15 octobre 2017

**Maison de la Culture Plateau-Mont-Royal, Montréal**  
Samedi 21 octobre 2017

**Centre communautaire de Blainville**  
Dimanche 22 octobre 2017

**Sous-sol de l'Église, Tadoussac**  
Samedi 28 octobre 2017

**Salle Sanctuaire de l'église St-Jax, Arrondissement Ville-Marie, Montréal**  
Samedi 2 décembre 2017

**Maison de la Culture Notre Dame de Grâce, Montréal**  
Samedi 20 janvier 2018

**Maison de la Culture Rivière-des-Prairies, Centre récréatif de RDP**  
Dimanche 25 février 2018

**École de l'Hymne-au-Printemps, Vaudreuil-Dorion**  
Jeudi 1<sup>er</sup> mars 2018

**Ville de Chambly, Cafétéria de l'école secondaire de Chambly**  
Dimanche 4 mars 2018

**Maison de la Culture Ahuntsic, Montréal**  
Jeudi 8 mars 2018

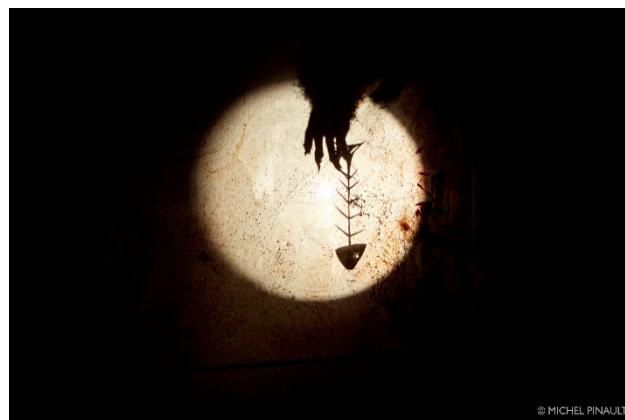
**Maison de la Culture Frontenac, Montréal**  
Samedi 10 mars 2018

**Maison de la Culture Parc-Extension, Montréal**  
Dimanche 11 mars 2018

**Petits Bonheurs Laval, Centre communautaire Jean-Paul-Campeau**  
4 et 5 mai 2018

**Petits-Bonheurs Repentigny**  
10 et 11 mai 2018

**Petits-Bonheurs Abitibi – La Sarre, Senneterre, Lac Simon, Val d'or**  
15 au 19 mai 2018



*Mwana et le secret de la tortue* - © Michel Pinault

**École Saint-Michel, Vaudreuil-Dorion**

Mardi 29 mai 2018

**Aréna de la Ville de Montréal-Ouest**

Mercredi 18 juillet 2018

**Entrepôts/Complexe Culturel Guy Descary - Lachine, Montréal**

Dimanche 4 novembre 2018

**Centre communautaire d'Anjou, Montréal**

9 et 10 novembre 2018

**Maison de la Culture Maisonneuve, Montréal**

Dimanche 18 novembre 2018

**Service des loisirs de l'arrondissement de Saint-Laurent, Montréal**

Mardi 20 novembre 2018

**Quai 5160: Maison de la Culture de Verdun, Montréal**

Samedi 8 décembre 2018

**Maison de la Culture Rosemont, Montréal**

Dimanche 20 janvier 2019

**Théâtre du Vieux-Terrebonne**

Lundi 21 et mardi 22 janvier 2019

**Maison de la Culture Pierrefonds-Roxboro, Montréal**

Vendredi 1<sup>er</sup> février 2019

**Musée ferroviaire canadien, Saint-Constant**

Samedi 2 février 2019

**Pointe-Claire**

Dimanche 3 février 2019

**Bibliothèque de Saint-Léonard, Montréal**

Samedi 9 février 2019

**Maison de la Culture Montréal-Nord, Montréal**

Dimanche 10 février 2019

**Maison de la Culture de la Vallée de la Gatineau, Maniwaki**

Samedi 16 février 2019

**Maison de la Culture de Gatineau, Cabaret La Basoche**

Dimanche 17 au jeudi 21 février 2019

**Alliance française de Toronto**

Dimanche 24 et lundi 25 février 2019



*Mwana et le secret de la tortue - © Michel Pinault*

**Tournée Contact Ontariois**

Mardi 26 février au 1<sup>er</sup> mars 2019

**Centre Harpell, Sainte-Anne-de-Bellevue**

Lundi 4 mars 2019

**Maison de la Culture Ahuntsic, Montréal**

Jeudi 7 mars 2019

**Centre Francine Gadbois, Ville de Boucherville**

Dimanche 10 mars 2019

**L'École et les Arts, Maison de la Culture Mercier, Montréal**

18 au 27 mars 2019

**Maison de la Culture Marie-Uguay, Montréal**

Vendredi 29 et dimanche 31 mars 2019

**Tournée Contact Ontariois**

Lundi 8 au vendredi 12 avril et Lundi 22 au jeudi 25 avril 2019

**Centre culturel Henri Lemieux - LaSalle, Montréal**

Dimanche 14 avril 2019

**Victoria Hall, Westmount**

Samedi 27 avril 2019

**Salle Pauline-Julien, Montréal**

Lundi 29 avril au jeudi 2 mai 2019

**Théâtre du Bic**

Samedi 4 mai 2019

**L'Anglicane, Lévis**

Mardi 14 et mercredi 15 mai 2019

**Wee Festival, Toronto**

Vendredi 17 au dimanche 19 mai 2019

Représentations en anglais

**Centre multi-sports, Vaudreuil-Dorion**

Dimanche 29 septembre 2019

**Centre culturel Peter.B Yeoman, Dorval**

Dimanche 10 novembre 2019

Représentation en anglais

**Ville de Saint-Bruno**

Dimanche 23 février 2020



*Mwana et le secret de la tortue - © Michel Pinault*

**Stéphane Lavoie, Directeur général et de la programmation, La Tohu**

« La Tohu a eu la chance de diffuser deux représentations du spectacle *Mwana et le secret de la tortue* et cela a été un vif succès car elles ont affichées complet rapidement et ont charmées les petits et les grands.

Ce nouveau spectacle du Théâtre À l'Envers sait très bien s'adapter à différents lieux, l'équipe est excessivement agréable et le spectacle d'une grande qualité. »

**Annie Dorion, directrice générale et artistique, Salle Pauline Julien, Montréal**

« C'est un spectacle qui rend heureux, les enfants sont captivés par les comédiens la musique entraînant et la scénographie pleine de surprises. »

**Isabelle Marleau, Enseignante de francisation, École Saint-Michel, Vaudreuil-Dorion**

« Cette pièce est un vrai bijou. Je souhaite à Patricia et à Patience de la jouer encore pendant au moins 10 ans..... Elle peut traverser le temps et toutes les générations. Merci de nous avoir fait vivre ce beau moment. »

**Un papa :** “Bravo encore pour votre magnifique spectacle et pour la performance de ses comédiens. Nous vous souhaitons, et nous souhaitons à plusieurs autres enfants encore, que sa diffusion se poursuive !”



# THÉÂTRE À L'ENVERS

## Historique et mandat de la compagnie

Le Théâtre À l'Envers est une compagnie de théâtre de création qui a été fondée en 2007. Le mandat de la compagnie est de créer des œuvres originales à partir d'un processus de recherches et d'expérimentations qui intègrent le métissage des formes artistiques et théâtrales (telles le théâtre d'ombres, la marionnette, la vidéo, le masque et la danse). Les œuvres de la compagnie s'adressent principalement au jeune public.

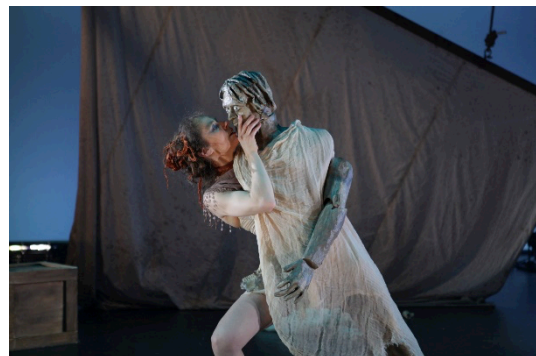
Le Théâtre À l'Envers se donne comme structure de travail une démarche comprenant des étapes de création, alternées par des périodes de représentations du projet en vue d'en vérifier la réception auprès du public, notamment par des projets de médiation culturelle en amont de ses créations.

La compagnie s'est fait remarquée par sa première pièce intitulée *Woânda*, écrite et mise en scène par Patricia Bergeron. La compagnie a été lauréate du **concours Mon accès à la scène** (2007) organisé par la **Fondation du Maire de Montréal** en collaboration avec le **Cirque du Soleil** et la **Maison de la culture Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension**. La pièce a reçu l'appui du **Conseil des arts du Canada** lors de sa création, ainsi que pour sa traduction en anglais. De plus, *Woânda* a reçu un soutien financier du **Conseil des arts et des lettres du Québec** pour sa tournée à travers le Québec et du **Conseil des arts de Montréal** pour sa tournée 2013-2014. La pièce a également été sélectionnée pour participer à la tournée organisée par *les Entrées en scène Loto-Québec 2009*. Fort du succès rencontré à **RIDEAU en 2009** lors de la présentation de la pièce en vitrine, le spectacle a fait une tournée nationale de plus de soixante spectacles l'année suivante. Depuis sa création, *Woânda* a été jouée plus de 175 fois à travers le Québec et vise à présent le marché international.

En parallèle de la tournée de *Woânda*, trois autres spectacles ont été créés ou sont en cours de création par la compagnie, soit *L'Ezdaï*, écrite et mise en scène par Lynn Katrine Richard, présentée à la Maison de la culture Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension (2011), ainsi que *Tetsuo* (2011-2012), un spectacle-démonstration commandé par la Grande bibliothèque nationale dans le cadre de sa programmation portant sur le manga. Plus récemment, la compagnie a débuté sa nouvelle création en coproduction avec la Place des Arts, soit *Mwana et le secret de la tortue*, qui sera présentée en **février 2017** à la **salle Claude -Léveillée de la Place des Arts Junior**. En parallèle, la compagnie travaille aussi sur un autre projet de création de danse et théâtre de marionnette contemporain, sans parole, qui s'inspire du célèbre conte de la *Petite sirène* d'Hans Christian Andersen. Cette production devrait voir le jour en 2018. Une première version a été réalisée dans le cadre du mémoire-crédation de Patricia Bergeron à l'École supérieure de théâtre de l'UQAM en 2014.



Woânda - © Michel Pinault



La Petite sirène – Mémoire-crédation UQAM - © Marc-Andrée Goulet

## Principales créations de la compagnie en images

### *Woânda* (2007)

Spectacle pour les 4 à 9 ans  
Avec théâtre d'acteurs, ombres,  
marionnettes et vidéoprojections



Woânda - ©Michel Pinault



L'Ezdai - ©Michel Pinault

### *L'Ezdai* (2011)

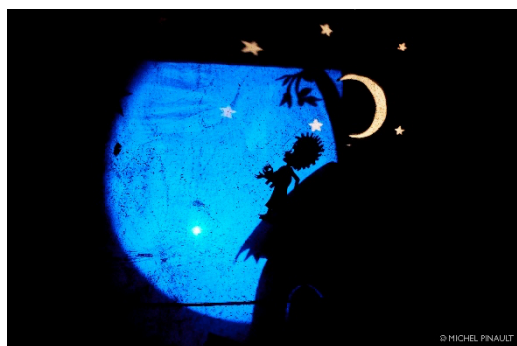
Spectacle pour les 6 à 10 ans  
Avec théâtre d'acteurs, ombres,  
marionnettes et vidéoprojections

### *Tetsuo* (2012)

Spectacle-démonstration pour les 6 à 10 ans  
Avec manga et théâtre d'ombres



© Dessin d'Osamu Tezuka



Mwana et le secret de la tortue - © Michel Pinault

### *Mwana et le secret de la tortue* (2017)

Spectacle pour les 3 à 8 ans  
Avec théâtre d'objets, marionnettes et ombres